

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Борисовой Анастасии Сергеевны «Анализ средств художественной выразительности в японском тексте Книги Псалтирь», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья (литература азиатского и африканского регионов)»

Представляемое исследование заслуживает самого пристального внимания и самых положительных оценок гуманитарного сообщества по следующим причинам: во-первых, оно посвящено крайне актуальной в мировом масштабе теме диалога цивилизаций, особенно – глобального взаимодействия Запада и Востока; во-вторых, диссертантка обращается к вопросам интерпретации библейского текста другими культурами, в частности, современным японским обществом, для которого, в силу исторической и религиозной специфики, эмоциональная богословская образность Псалтири оказывается сложна для понимания как по форме, так и по содержанию; в-третьих, в работе используется междисциплинарная методология, которая позволяет как оценить переводческие решения, так и проанализировать поэтику переводов, ее соответствие и англоязычному источнику, и метафорике и духу библейского текста.

С поставленными комплексными задачами диссертантка справляется блестяще: продемонстрированное ею знание японской литературной и вероучительной традиции позволяет ей впервые в мировой филологии провести «детальный литературоведческий анализ образности японских текстов Псалтири с точки зрения японской классической поэтики» (С. 4), показав, насколько эти переводы обусловлены экстралитературными факторами (адресацией и ориентацией на использование в богослужебной практике) и культурными нормами синтоистской гимнографии и политеизма (анимизма).

На основе тщательных наблюдений над используемыми в переводах средствами художественной выразительности, А.С. Борисова приходит к выводу, что ключевая интерпретационная проблема переводов Псалтири заключается в отсутствии в японской картине мира как адекватных библейским семантическим понятиям (Бог, Храм), так и собственно метафор и метафорических конструкций, которым в художественной японской практике предпочитается метонимия и метонимические образы. Неудивительно, что итогом переводческих трудов становится даже не адаптация библейского учения для японского сознания, но частичная «японизация» самой религии в духе восточных культов и конфессий: «Образ Бога очень сильно «японизируется», превращаясь в японском тексте отчасти в условное

племенное божество с буквально, а не метафорически воспринимаемыми атрибутами царя, отчасти вообще в синтоистскую по характеру фигуру» (С. 14).

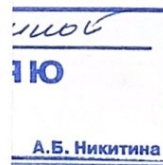
На высоком филологическом уровне раскрыты в работе переводческие стратегии, направленные на передачу сути библейского учения и поэтических образов Псалтири: либо фактически отказ от воспроизведения средств художественной выразительности, либо – зачастую механический перенос «конструкций западной поэзии в японский дискурс» (С. 21). При этом диссертантка с уважительным вниманием отмечает все удачные переводческие решения и в целом показывает, что стремление к использованию национальной японской традиции свидетельствует о желании облегчить аудитории восприятие и диалог с библейским произведением.

Обобщая сказанное, резюмируем: диссертация А.С. Борисовой соответствует паспорту специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья (литература азиатского и африканского регионов)», а также критериям положения, отмеченных в пунктах 2.1.-2.5. «Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова», а ее автор заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья (литература азиатского и африканского регионов)».

Доктор филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература, доцент профессор кафедры русской литературы XX-XXI веков Института филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет»

09.12.2013

Солдаткина Янина Викторовна



Солдаткина Янина Викторовна  
Московский педагогический государственный университет  
119991, Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1, стр. 1